



الجامعة الأهلية الفرنسية في مصر
UNIVERSITÉ FRANÇAISE D'ÉGYPTE

المؤتمر الدولي الرابع للترجمة الاقتصادية والتجارية والمالية والمؤسسية

ICEBFIT 2020

كلية اللغات التطبيقية

الجامعة الأهلية الفرنسية في مصر

القاهرة ٧-٨ ديسمبر/كانون الأول ٢٠٢٠

الإعلان الثاني للمؤتمر

<http://ufe-edu.fr/icebfrit>

مد تاريخ تقديم الملخصات إلى الأول من مايو/أيار ٢٠٢٠

في عصر الحوسبة السحابية والمعلومات المتدفقة اللتين تميزان عالمنا الحالي، تشهد سوق الترجمة، ولاسيما الترجمة الاقتصادية والتجارية والمالية والمؤسسية تطوراً مستمراً وترتبط الاحتياجات الجديدة لتلك السوق ارتباطاً وثيقاً بالتقدم في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات. وتواجه حالياً عملية نقل المحتوى تحديات جديدة مع ظهور تقنيات التطويع اللغوي والثقافي للترجمة والترجمة التعاونية ومنصات الترجمة الآلية.

يواجه المترجمون والمترجمون الفوريون العاملون في مجالات الترجمة الاقتصادية والتجارية والمالية والمؤسسية التحدي الذي فرضه هذا الوضع الجديد. تنقل الشركات المتعددة الجنسيات والمنظمات والمؤسسات المحتوى بمختلف اللغات إلى مواقع الانترنت وتطبيقات الهواتف بعد تطويعها لغوياً وثقافياً. وبذلك تزداد حاجة كل من هذه الشركات والمؤسسات الحكومية والمالية بالإضافة إلى المؤسسات العاملة في مجالات التعليم والطب والصيدلة والبيئة إلى مجال الترجمة التخصصية. وفي هذا السياق، كيف يتسنى لنا استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بهدف مواجهة التحدي الصعب المتمثل في نقل البعد الثقافي في مجال الترجمة التخصصية ذات الصلة بالتجارة الإلكترونية والتجارة باستخدام الهواتف المحمولة؟ وكيف لنا أن نضمن جودة الترجمة الاقتصادية والتجارية والمالية والمؤسسية؟

يتناول هذا المؤتمر في أحد محاوره مسألة إعداد المترجمين وارتباطها بسوق العمل. فالحال أن الجامعات بحاجة إلى تحديث برامجها وتطويرها لتتمكن من إعداد مترجمين تحريريين وفوريين قادرين على إثبات كفاءتهم في مجالات الترجمة الاقتصادية والتجارية والمالية والمؤسسية. إن إرساء أواصر التعاون بين العالم الأكاديمي وسوق عمل الترجمة يمثل قيمة مضافة لإعداد مترجمي المستقبل التحريريين منهم والفوريين. وبذلك تصبح فرص توظيفهم أكبر شواغل الأساتذة والمسؤولين في مجال الاقتصاد والشركات.

وفي هذا السياق، تنظم كلية اللغات التطبيقية بالجامعة الأهلية الفرنسية في مصر المؤتمر الدولي الرابع ICEBFIT في مدينة القاهرة حاضنة الثقافات.

وسيمثل المؤتمر محفلاً يلتقي خلاله العالم الأكاديمي بالعالم المهني بغية إثراء الحوار بين الأكاديميين والمترجمين المهنيين والطلاب من جهة، وتشجيع البحث العلمي في مجال الاقتصاد والأعمال من جهة أخرى.



يضم المؤتمر من ضمن لغاته ولأول مرة اللغة العربية ويندرج في سياق المؤتمرات التي عقدت سابقا في جامعة أليكانتي في ٢٠١٤، وفي جامعة كيبك في تروا ريفيير في ٢٠١٦ وأخيراً في جامعة أليكانتي في ٢٠١٨. ويعقد المؤتمر يومي 7 و8 ديسمبر 2020 بمقر الجامعة بمدينة الشروق.

ويندرج هذا المؤتمر في إطار أعمال المجموعة البحثية GRELITT (مجموعة بحثية في اللغويات وعلم المصطلحات وعلم الترجمة)

لغات المؤتمر:

الإسبانية والعربية والفرنسية والإنجليزية.

تقديم الأوراق البحثية:

يمكن للمشاركين تقديم الأوراق البحثية باللغات الإسبانية والعربية والفرنسية والإنجليزية في المجالات التالية: المحاسبة، المالية، التسويق، اللوجستيات، النقل، الإعلان، المبيعات، التأمين، الاقتصاد الكلي، التمويل متناهي الصغر، السياسة النقدية، السياحة، حوكمة الشركات، الإدارة، التسويق العقاري، المواقع الإلكترونية للشركات، البيئة، التنمية المستدامة، وغيرها من المجالات.

يقدم كل مشارك ملخصين يبلغ عدد كلمات كل منهما ٣٠٠ كلمة (باللغة الإنجليزية واللغة التي سيقدم بها العرض التقديمي).

يرسل الراغبون في نشر بحث علمي ملخصاً للبحث يبلغ عدد كلماته ٤٠٠ كلمة يعرض فيه المشاركون إشكالية البحث وأهدافه والإطار النظري والمنهجي، بالإضافة إلى بعض من النتائج التي تم التوصل إليها. وينبغي أن يشمل مراجع ذات صلة (وفقاً لنظام التوثيق APA).

ويجوز تقديم أكثر من ورقة بحثية، ورقتان بحثيتان كحد أقصى شرط أن يكون الباحث قد شارك في كتابة أحد البحثين مع مؤلف آخر. ويمكن إرسال الملخصات ابتداءً من يوم 20 ديسمبر/كانون الأول ٢٠١٩ على البريد الإلكتروني للمؤتمر:

colloqueicebfit2020@gmail.com

الموقع الإلكتروني للمؤتمر: <http://ufe-edu.fr/icebfit>

يخصص لكل مشارك عشرون دقيقة للعرض التقديمي تتبعها عشر دقائق للمناقشة.

محاور المؤتمر:

- القضايا الاصطلاحية المرتبطة بممارسة الترجمة.
- إنشاء موارد اصطلاحية.
- أنواع النصوص وتصنيفها والتحليل التقابلي.
- خبرة المترجمين المتخصصين في مجالات الترجمة الاقتصادية والتجارية والمالية والمؤسسية.
- أثر استخدام أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب والترجمة الآلية في المجال المهني والمجال الأكاديمي.
- تطور الخبرات المهنية في مجال الترجمة والتحرير لمواقع الإنترنت.
- ترجمة الخطابات المتخصصة وفقاً لمعايير الترجمة والتحديات الخاصة بالمصطلحات والتعبير الاصطلاحية.
- التحديات الثقافية المرتبطة بالمصطلحات والتعبير الاصطلاحية.
- الأساليب والأدوات الجديدة المستخدمة لتدريس الترجمة التخصصية.



- الاعداد المهني ذو الصلة بانخراط المترجمين في سوق العمل.
- الترجمة التعاونية.
- التحدي اللغوي والثقافي والمعلوماتي المرتبط بمجال التطويع اللغوي والثقافي.
- مستقبل الترجمة مع تطور الذكاء الاصطناعي.
- ترجمة النصوص لفائدي البصر مثل النصوص البديلة وتطويعها.
- الإعداد والتدريب في مجال الترجمة.
- مفهوم الجودة في الترجمة.
- البحث في مجال الترجمة الاقتصادية والتجارية والمالية والمؤسسية: المصادر الببليوجرافية، التحليل الإحصائي الببليوجرافي والاتجاهات الجديدة.

المحاضرون الذين أكدوا مشاركتهم:

- أ.د. أمل الصبان، جامعة عين شمس.
- د. باتريسا ميناكوري، جامعة باريس.
- أ. جيبه بينيه، منظمة الصحة العالمية، المكتب الإقليمي لشرق المتوسط.
- أ.د. دانيال جاليجو، جامعة اليكانتي.
- أ.د. فائزة القاسم، جامعة السوربون الحديثة – باريس ٣ (المدرسة العليا للترجمة والمترجمين (ESIT).
- أ.د. لويك دوبيكير، جامعة السوربون الحديثة – باريس 3.

تواريخ هامة:

- تقديم الملخصات: ابتداءً من ٢٠ ديسمبر/كانون الأول ٢٠١٩.
- آخر موعد لتقديم الملخصات: الأول من أبريل/نيسان ٢٠٢٠. **التاريخ الجديد: الأول من مايو/أيار ٢٠٢٠**
- إخطار المشاركين بقبول الأبحاث: الأول من يونيو/حزيران ٢٠٢٠.
- بدء التسجيل لحضور المؤتمر: الأول من يونيو/حزيران ٢٠٢٠.
- آخر موعد للتسجيل المبكر: الأول من يوليو/تموز ٢٠٢٠.
- آخر موعد للتسجيل: الأول من أكتوبر/تشرين الأول ٢٠٢٠.
- انعقاد المؤتمر: ٧-٨ ديسمبر/كانون الأول ٢٠٢٠.
- تقديم الأبحاث: ١٥ فبراير/شباط ٢٠٢١.
- تاريخ النشر: ٢٠٢٢.

ستنشر الأبحاث المختارة، بعد المراجعة الثنائية، باللغة الإسبانية والفرنسية والإنجليزية في مجلة ميتا *META* في عام ٢٠٢٢ (مجلد ٦٧، عدد ٣). ومن المزمع نشر الأبحاث في اللغات الأربعة للمؤتمر في مجلة أخرى أو لدى دار نشر يُعلن عنها لاحقاً.

رسوم التسجيل:

- التسجيل المبكر للمحاضرين الأجانب: ١٢٠ يورو.
- تسجيل المحاضرين الأجانب بعد الأول من يوليو/تموز ٢٠٢٠: ١٧٠ يورو.
- التسجيل المبكر للمحاضرين المصريين: ٨٠٠ جنيهًا مصريًا.
- تسجيل المحاضرين المصريين بعد الأول من يوليو/تموز ٢٠٢٠: ١٠٠٠ جنيهًا مصريًا.



- التسجيل المبكر للمشاركين الأجانب: ٦٠ يورو.
- تسجيل المشاركين الأجانب بعد الأول من يوليو/تموز ٢٠٢٠: ٨٥ يورو.
- التسجيل المبكر للمشاركين المصريين: ٢٠٠ جنيهًا مصريًا.
- تسجيل المشاركين المصريين بعد الأول من يوليو/تموز ٢٠٢٠: ٣٥٠ جنيهًا مصريًا.
- التسجيل المبكر لطلاب الجامعة الأهلية الفرنسية في مصر: ٥٠ جنيهًا مصريًا.
- تسجيل طلاب الجامعة الأهلية الفرنسية في مصر بعد الأول من يوليو/تموز ٢٠٢٠: ٦٠ جنيهًا مصريًا.
- التسجيل المبكر لطلاب الجامعات الأخرى: ١٠٠ جنيهًا مصريًا.
- تسجيل طلاب الجامعات الأخرى بعد الأول من يوليو/تموز ٢٠٢٠: ٢٠٠ جنيهًا مصريًا.

تشمل رسوم التسجيل ما يلي:

- المشاركة في جميع جلسات المؤتمر.
- شهادة مشاركة (للمحاضرين).
- شهادة حضور المؤتمر (للمشاركين).
- حقبة المؤتمر (للمحاضرين فقط).
- أعمال المؤتمر (للمحاضرين فقط).
- الوجبات الخفيفة المقدمة في الاستراحات ووجبات الغداء على مدار اليومين.

اللجنة العلمية:

- أ.د. أحمد درويش (جامعة القاهرة)
- أ.د. أمل الصبان (جامعة عين شمس)
- أ.د. أنا مدينة (جامعة بابلو دي اولافيدا)
- أ.د. إيريك بواربي (جامعة كيبك بتروا ريفيير)
- أ.د. بيدرو فويرتيس، (جامعة دي فالادوليد)
- أ.د. جاكلين هنري (جامعة السوربون الحديثة – باريس 3)
- أ.د. جان دانسييت (جامعة مونتريال)
- أ.د. جيوفري كوبي (جامعة كنت ستايت)
- أ.د. خالد توكال (الجامعة الأهلية الفرنسية في مصر)
- أ.د. خوسيه ماتيو (جامعة أليكانتي)
- أ.د. دانيال جاليجو (جامعة أليكانتي)
- أ.د. دانيو مالدوسي (جامعة بولونيا)
- أ.د. ديفينج لي (جامعة ماكاو)
- أ.د. ديماس الحسني (الجامعة الأهلية الفرنسية في مصر)
- أ.د. رشا صالح (جامعة حلوان)
- أ.د. سحر محرم (جامعة حلوان)
- أ.د. سعيدة كحيل (جامعة عنابة)
- أ.د. عبير محمد عبد السلام (جامعة القاهرة)
- أ.م.د. غادة العشماوي (جامعة عين شمس)
- أ.د. فائزة القاسم (جامعة السوربون الحديثة – باريس 3) (المدرسة العليا للترجمة والمترجمين (ESIT)).
- أ.د. فرانثيسكا سواو (جامعة بلنسية)
- أ.د. فرناندو برييتو (جامعة جنيف)
- أ.د. فيرونيا رومان (الجامعة المستقلة بمدريد)
- أ.د. لويك دوبيكير (جامعة السوربون الحديثة – باريس 3)
- أ.د. لبيب فانجيهوختين (جامعة أنتويرب)
- أ.د. ماريا كالزادا (جامعة جوم الأول)



الجامعة الأهلية الفرنسية في مصر
UNIVERSITÉ FRANÇAISE D'ÉGYPTÉ

- أ.د. منصور علي (جامعة حلوان)
- أ.د. منى هاشم (جامعة الأزهر)
- أ.د. نادية جمال (جامعة عين شمس)
- أ.د. نهاد منصور (جامعة الإسكندرية)
- أ.م.د. ياسمين برسوم (الجامعة الأهلية الفرنسية في مصر)
- د. باتريسيا ميناكوري (جامعة باريس)
- فريدريك هوبير (مترجم مالي)

اللجنة المنظمة:

هيئة التدريس والهيئة المعاونة - كلية اللغات التطبيقية – الجامعة الأهلية الفرنسية في مصر:

- أ.د. ديما الحسيني
- أ.م.د. ياسمين برسوم
- م.د. مريم جاويش
- م.د. نهاد فتوح
- م.د. سارة أبو العنين
- م.د. دعاء سليمان
- م.د. إسلام أبو غيدة
- م.م. نيفين كمال
- م.م. سارة شطي
- م.م. شيرين الخليفة
- م.م. دينا لطفي
- م. ياسمين مجدي
- م. إسلام صلاح الدين
- م. آلاء مصطفى
- م. حبيبة رستم
- م. صافية شفيق

الدعم الفني: د. مريم جاويش وأ. نادر نشأت

سكرتارية الكلية:

- السيدة آية عادل
- السيدة سلمى السرجاني

للتواصل:

colloqueicebfit2020@gmail.com